



Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Ribeirão Preto
Universidade de São Paulo



Biblioteconomia e Ciências da Informação e da Documentação
Linguagens Documentárias: Construção de Tesouros.

Docente: Deise Maria Antonio Sabbag.

Discente: Edmilson Alves dos Santos Júnior.

Ribeirão Preto
2016

Uma experiência na interface Linguística Documentária e Terminologia [*]

An experience in the interface documentary linguistic and terminology

Marilda Lopes Ginez de Lara

larama@usp.br

Profa.. Doutora, Depto. de Biblioteconomia e Documentação da Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo e docente do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Informação da Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo.

Maria de Fátima Gonçalves Moreira Tálamo

mfgmtala@usp.br

Profa. Doutora, Docente do Programa de Pós-Graduação em Ciência da Informação da Pontifícia Universidade Católica de Campinas.

Resumo: Apresenta os resultados de pesquisa da apropriação da Terminologia pela Linguística Documentária a partir de experiência didática.

Palavras-chave: Terminologia; Linguística documentária; Linguagem documentária; Experiência didático-pedagógica; Ensino.

Introdução

No interior da Ciência da Informação, a Linguística Documentária constitui um campo de estudos que se propõe a observar os problemas que caracterizam a linguagem documentária como uma forma específica de linguagem inscrita no universo da linguagem geral.

Buscam-se então, para isso, os fundamentos nas ciências da linguagem mobilizando conhecimentos da linguística, da terminologia, da semântica, da gramática aplicada à gestão da informação, como em campos relacionados, como a análise do discurso, a análise do conteúdo e, de modo geral, as ciências cognitivas (**García Gutiérrez, 1998**).

A Terminologia desenvolve reflexões teóricas sobre suas bases conceituais, como metodologias de trabalho. Seus objetivos aplicados se relacionam à observação dos discursos especializados nas áreas do saber ou de atividade, visando principalmente a construção de dicionários e glossários especializados.

A construção da linguagem documentária se apoia nos desenvolvimentos da Linguística Documentária, especialmente na hipótese que formula para a organização de linguagens de informação – ordens de organização do conhecimento e da informação - que articulem referenciais institucionais associados aos quadros nocionais e linguagens compartilhadas por produtores e usuários.

Decorre do exposto que a Terminologia modeliza o conhecimento como campo nocional; a linguagem documentária, modeliza a informação, para constituir sistemas informacionais.

O diálogo entre a Terminologia e a Linguística Documentária se realiza no plano teórico e metodológico, não se restringindo, portanto, ao empréstimo pontual dos termos utilizados nas áreas do saber ou de atividade.

Uma experiência didática: a disciplina Introdução à Terminologia para a Documentação

Trabalhar na interface entre a Linguística Documentária e a Terminologia visa principalmente contribuir para o aperfeiçoamento das metodologias de organização da informação via linguagem documentária.

Se nos dias atuais, o acesso à informação é feito por várias vias, não se pode negar a superioridade econômica e cognitiva da linguagem documentária que, na sua função mediadora, organizar a busca, frente a um quadro de grande desequilíbrio entre produção do conhecimento e possibilidade real de consumo da informação (**Gardin, 2001**). Busca-se, na Terminologia, referenciais para o aperfeiçoamento desse instrumento de mediação.

De modo concreto, a proposta didático-pedagógica visa criar condições para que os alunos identifiquem os diferentes tipos de texto, compreendam o significado da linguagem de especialidade no conjunto da língua, sua importância na expressão do compartilhamento da linguagem como dos conteúdos informacionais, além do papel das unidades terminológicas e dos conceitos na estruturação dos significados, como formas de apoio à construção das redes relacionais entre os descritores da linguagem documentária.

Por meio da experiência prática são propostos os fundamentos sobre as tipologias de textos - do cotidiano, de divulgação, especializado - que permitem discutir os diferentes níveis de especialização da linguagem dentro da língua geral, especialmente as relações que mantêm entre si, as quais no plano interpretativo subsidiam a passagem de um nível para outro.

Considerações finais

A experiência didática, de natureza interdisciplinar, desenvolvida na disciplina Introdução à Terminologia aplicada à Documentação permite entender que a importância da Terminologia para o aprimoramento das metodologias de construção de tesouros e de instrumentos de organização da informação para o acesso, depende do estabelecimento de recortes disciplinares e da identificação de operações aplicadas para a elaboração efetiva de interface.